

SEGUNDA CARTILLA CHINANTECA
en
chinanteco de Lalana

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984

primera edición	1977	300 ejemplares
segunda impresión	1982	200 ejemplares
tercera impresión	1984	1000 ejemplares

Segunda Cartilla Chinanteca
en chinanteco de Lalana
84-005 México, D.F. 1M
1984

INTRODUCCION 2

En la presente cartilla, continuando lo que se enseñó en la primera, en cada lección se presentan nuevas letras y grupos de letras que varían en su grado de dificultad, además de que las historias que sirven de práctica de lectura se van haciendo cada vez más complicadas. Se espera que cuando el alumno termine de estudiar esta cartilla, estará listo para poder leer sin mucha dificultad cualquier obra de la literatura que se haya escrito en chinanteco.

Al terminar el curso, los alumnos se van a dar cuenta que no es tan difícil aprender a leer y a escribir; sin embargo, también deben recordar que aunque las cartillas les proveen de las herramientas básicas para su alfabetización, sin una práctica constante no podrán mejorar ni dominar la lectura y la escritura. A leer y escribir, pues, frecuentemente.

Las cartillas tienen un orden en su contenido y, para el correcto aprendizaje de las lecciones, es necesario seguirlo. Se recomienda a los alumnos que no comiencen a estudiar esta cartilla sin antes haber estudiado la primera; de otra manera las lecciones que se presentan aquí les resultarán más complicadas y no se aprovecharán completamente.

Se recomienda que esta cartilla se use en clases con maestros que puedan guiar al alumno en el aprendizaje de la lectura y la escritura. También, a manera de ejercicio de escritura, se recomienda que los alumnos mismos escriban libremente sus ideas, para que se acostumbren a expresarse a través de la escritura.

Lección 1



$m\tilde{i}^2\tilde{n}i^2$
 $\tilde{n}i^2$

$j\tilde{i}^2$	$\!i\tilde{i}^3$	$j\tilde{i}^{32}$
$\tilde{n}i^2$	$\tilde{n}i\tilde{i}^3$	$\tilde{n}i^{32}$

$\tilde{n}i^2$
 $\tilde{n}i\tilde{i}^3$
 $\tilde{n}i^{32}$

$\tilde{n}i^2$
 $j\tilde{i}^2$

$\tilde{n}i\tilde{i}^3$
 $\!i\tilde{i}^3$
 $t\tilde{i}^3$

$\tilde{n}i^{32}$
 $j\tilde{i}^{32}$

jné² jmeen²³ ta²

jné²

jné² jmeen²³ ta²

jné² ñiin²³

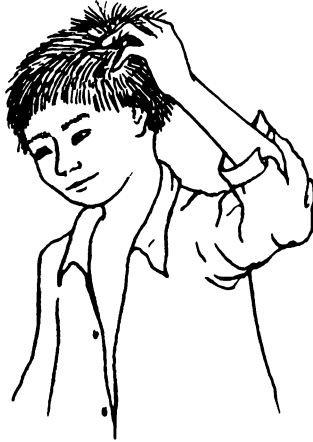
jné² joon²³na²³ tō³

Cuu¹²³ mi²ñi² Juu². 'A²³jia¹³ ñi³² li¹³¹ 'e³
ca²³la²³láa²³ 'e³ cuu¹²³ mi²ñi².

—Jné² ñiin²³ i³joon²³na²³ ti³² 'oo³ Qui² xa³
'oo³ quie¹². ¿'A² dsoo³²ra² ca³ti³²? —jua¹³ Juu²
si¹²³ Coo².

—'A²³jia¹³ ñiin²³ jné². Je² la³ jmeen²³ ta²
—jua¹³ Coo² si¹²³ Juu².

Lección 2



xh¹²

xo¹²	ñi³²	to<u>o</u>²³
xh¹²	ñh³²	t<u>h</u>h²³

xh¹²
ñh³²
thh²³

xh¹²
xo¹²

ñh³²
ñi³²

thh²³
too²³

jmee²³ ta² 'ñée²

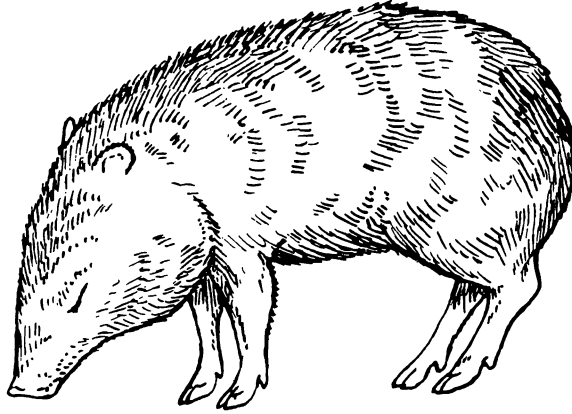
'ñée²

jmee²³ ta² 'ñée²

dsoo³² 'ñée²

dsoo³² 'ñée²

ñiin²³ jné²



Xa³ tá² quiee¹³² jmii³ Juu². Dsoo³² si³jén³
i²³núu². Jua¹³ jmii³ si¹²³ Juu²:

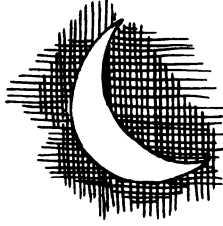
—¿!A² dsoo³²ra² si³jen²³²na² i²³núu², xii¹³?

—!A²³jia¹³ dsoo³² 'ñée² —jua¹³ xóo². —Qui²
bi²³ ñu³². Bi²³ dsoo¹²³².

—!A²³jia¹³ ñun³² bi²³ —jua¹³ Juu². —Ñiin²³
jné² co¹³.

—Ri²³juun³ la¹³, xii¹³ —jua¹³ jmii³.

Lección 3



sii'³

mii'³	dsoo²	jii'³	loo³
sii'³	soo²	sii'³	soo³

sii'³
soo²
sii'³
soo³

sii'³
mii'³
jii'³
'ii'³

soo²
dsoo²
Too²

sii'³
jii'³
'ii'³
mii'³

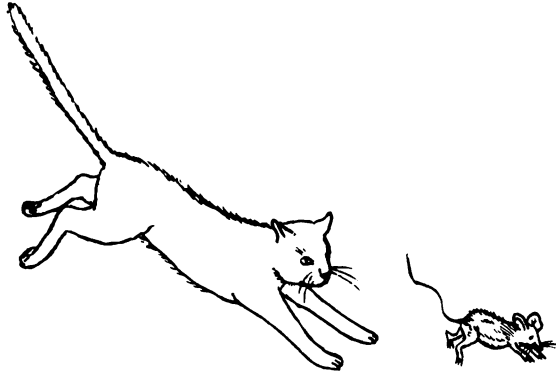
soo³
loo³
jmoo³
moo³

'A²³jia¹³ jmíi² dsoo³².

'A²³jia¹³ dsoo³²

'A²³jia¹³ jmíi² ta³jmee²³ ta².

'A²³jia¹³ jmíi² 'oo¹³².



Xen³ s̄ii³ quieen³² Juu². Bi²³ lii¹² 'e³ xen³
s̄ii³ Qui² ñúun³ s̄ii² nóo² xa³ xi²ñu¹. Bi²³
ju²ín²³ nóo² xen³ la²³ca²³an³ ju²ii³ Cu²³s̄ii²

—¿'A² ri²'niin²³nu³ s̄ii³? —jua¹³ Coo² si¹²³
Juu².

—'A²³jia¹³ jmíi² ri²'niin³¹na¹ s̄ii³ Qui²
ju²ín²³ nóo² xen³ xi²ñu¹ quián²³ —jua¹³ Juu².

Lección 4



guoo³

'oo ³	dsa ³	coo ¹³²
guoo ³	gua ³	guoo ¹³²

guoo ³
gua ³
guoo ¹³²

guoo ³
'oo ³
too ³
jmoo ³

gua ³
dsa ³
ta ³
la ³

guoo ¹³²
coo ¹³²
dsoo ¹³²
'oo ¹³²

¿'A² guaan³² 'nu³?

'nu³

jmeen³ 'nu³

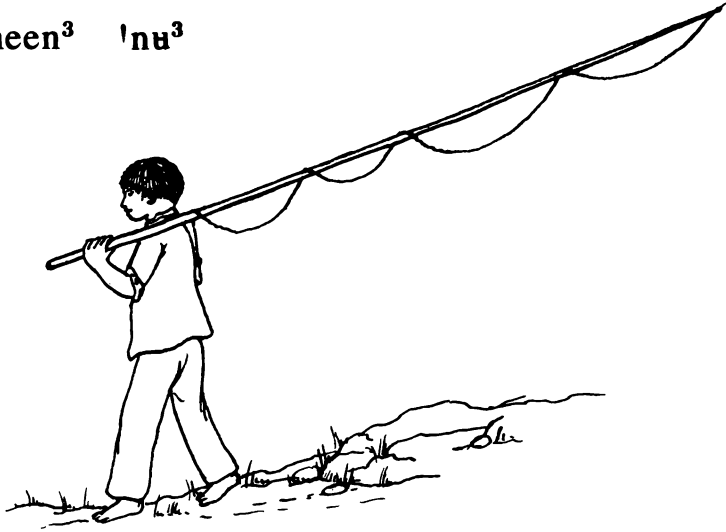
¿'A² guaan³² 'nu³?

ñiin²³ jné²

guiñ³nu³ 'nu³

jii³² 'ñée²

jmeen³ 'nu³



—¿Jiaa¹³¹ guaan³²? —jua¹³ Juu² si¹²³ uu'n².

—Ñiin²³ tuu¹²³². Je² núu²³ ñiin²³ i³xee'n²na²³

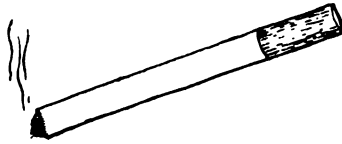
'moo¹³ ¿'A² guaan³² 'nu³ co¹³? —si¹²³ Juu².

—'A²³jia¹³ ñiin²³ jné². I³jméen²³ jmó²

quia¹²³²na¹ ñu'n²³ —jua¹³ Juu².

'E³ quie¹²³ jo³ ca²³jmée³ jmó² Juu². Ma²
mi³aa³ 'i¹²³ la¹³, jo³ ca²³la²³cuu¹²³ guoo³ Juu².

Lección 5



roo³

loo ³	coo ¹³²	t <u>oo</u> ²³
roo ³	roo ¹³²	r <u>oo</u> ²³

roo ³
roo ¹³²
r <u>oo</u> ²³

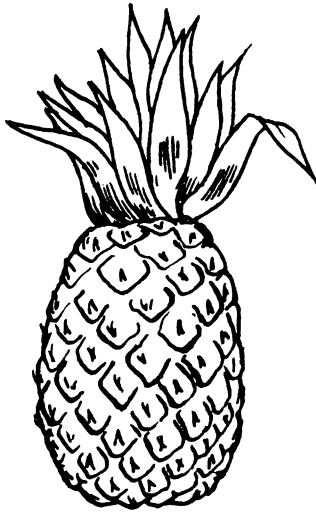
roo ³
loo ³
moo ³
joo ³

roo ¹³²
coo ¹³²
guoo ¹³²
dsoo ¹³²

r <u>oo</u> ²³
t <u>oo</u> ²³
c <u>oo</u> ²³
j <u>oo</u> ²³

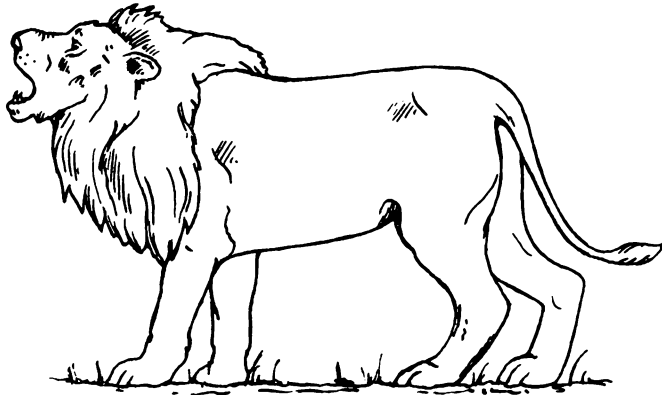
'E'n³ quie¹²³ dsí² 'e³ dsoo³²

'E'n³ quie¹²³ dsí²



'A³ ci² mi³roo³ mi²móo². 'Áa²³ dsoo³² jmii³
Juu² si³joo³ la²³ji³ mi²móo². Dsoo³² quia¹²
roo¹³². Ri²³có² mi²móo² roo¹³² xi³nu³ 'e'n³
quie¹²³ dsí² 'e³ mi³roo³. Bi²³ la³cuu¹³ mi²móo²
te¹²³ xii¹³. Bi²³ li²³jin³ dsí²te¹²³ mi³ ri³roo³
mi²móo².

Lección 6



Bi²³

søø²

lúu²

'ioo¹³

loo³¹

søø²

soo ²	taa ³	roo ³
søø ²	tøø ³	røø ³

søø²
tøø³
røø³

søø²
soo²
sii²

tøø³
taa³
too³
tuu³

røø³
roo³



xen³ jia¹³ ci¹²³ dsa³

jia¹³ ci¹²³

jia¹³ ci¹²³ dsa³

jia¹³ ci¹²³ 'mo³

jia¹³ ci¹²³ dsii³

Xa³ tú² xoo¹³ quiee¹³² Juu². Tén³ ca² ii³
joo³¹ to³.

—ǎ Ii² to³ xee¹ n²³² nu³ ni³? —jua¹³ I²³ too²
si¹²³ Juu².

—Jøn³ 'i³ xiin³ bø³, jia¹³ ci¹²³ 'i³ xiin³ juu³
—jua¹³ Juu².

—Røø³ lón²³ lón³ na²³ jné² —jua¹³ I²³ too².

—'A²³ jia¹³ røø³ —jua¹³ Juu². —Tú²³ 'iin³²
to³ xen³ —jua¹³.

Lección 7



dxⁱ²

ji ²	xoo ^{'31}	tii ³	dsoo ²³²
dx ⁱ²	dxoo ^{'31}	dxii ³	dxoo ²³²

dxⁱ²
 dxoo^{'31}
 dxii³
 dxoo²³²

dxⁱ²
 ji²
 ñi²

dxoo^{'31}
 xoo^{'31}

dxii³
 tii³
 'ii³

dxoo²³²
 dsoo²³²
 noo²³²

Dsoo³² Juu² 'e³ jua¹³ ri²³jmée²³ ta².

Dsoo³² Juu²

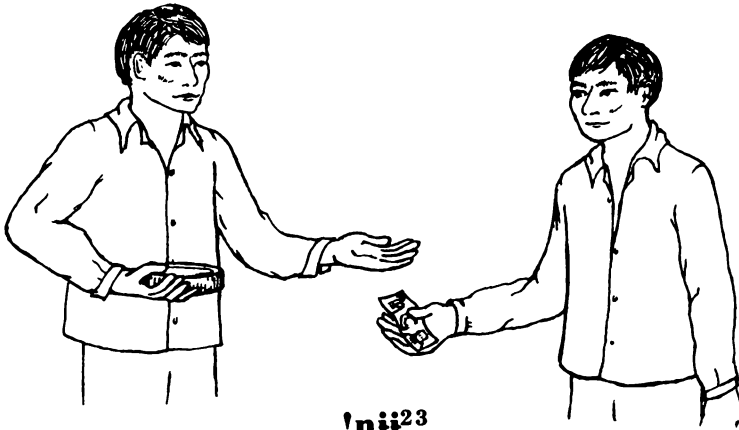
ri²³jmée²³ ta².

Dsoo³² Juu² 'e³ jua¹³ ri²³jmée²³ ta².

Dsoo³² Juu². Qui² ri²³jmée²³ jmó².

Dxóo³ ca²³jmóo²te¹²³ ta² dxoo¹³¹. Jmíi²
ri³ni²³ tøø³ dsí² jmii³ Juu² 'e³ jua¹³ cuu¹²³ guoo³
quia¹² mi²dxi². Bi²³ ji³ dxíi³ dxóo³ 'e³ la²³
ca²³jmóo² ta² dxoo¹³¹ dsa³ juíi³ Ca²³ji¹²³te¹²³
campo. 'E³ jø³ cuu¹²³ guoo³ quia¹² mi²dxi² jmii³
Juu².

Lección 8



'nii²³

ci ²³	noo ³	juu ³²	jii ³²
'nii ²³	'noo ³	'nuu ³²	'nii ³²

'nii²³
 'noo³
 'nuu³²
 'nii³²

'nii²³
 ci²³
 jmi²³

'noo³
 noo³
 'moo³
 'oo³

'nuu³²
 juu³²

'nii³²
 jii³²

dxí² lii¹² mi²lí²

lii¹² mi²lí²

dxí² lii¹²

dxí² bee¹²

dxí² juu³²

dxí² cuaa³

bi²³ cuaa³

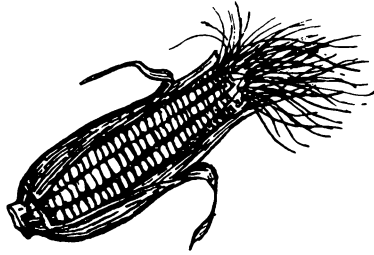
Dxí² lii¹² 'moo¹² 'e³ xa³ I²cuoq¹³. Je² núu²³
hua² 'nii²³te¹²³ la²³ji³ sún² 'e³ 'néé²³ dsa³.

'Nii²³te¹²³ 'mii¹³ quia¹³ loo³ quia¹² ñí². Co¹³
ci¹²³ 'nii²³te¹²³ la²³ji³ mii³¹ quia¹² la²³ji³ me²jo¹¹.

Te³ 'nii²³te¹²³ la²³ji³ sún² 'e³ cuu¹³ dsa³. Co¹³
ci¹²³ xa³ je² ee¹³²te¹²³ í². Te³ 'ee² 'noo³¹ 'e³

'ne¹² quie¹² dsa³ 'nii²³te¹²³ la²³caan³ 'moo¹² 'e³
xa³ I²cuoq¹³.

Lección 9



cuii³

jii ³	coo ¹³²	dxii ³	ta ²
cuii ³	cuoo ¹³²	cuii ³	cua ²

cuii³
 cuoo¹³²
 cuii³
 cua²

cuii³
 jii³
 mii³
 'ii³

cuoo¹³²
 coo¹³²
 xoo¹³²

cuii³
 dxii³
 ñii³
 'ii³

cua²
 ta²
 ja²

'E³ quie¹²³ la¹³ jmee²³ ta²

'E³ quie¹²³ jo³ jmee²³ ta²

'E³ quie¹²³ jmee²³ ta²

'E³ jo³ jmee²³ ta²



Xa³ ta² quiee¹³² la^{23jin} te¹²³ jo³¹ Muun³².
Jmee²³ ta² quiee¹³² cuii³ Juu². Co¹³ ci¹²³ cuii³
la^{23ji} 'mo³ 'e³ dxú²³ 'u² cu^{2ru} ri^{23dxa} te¹²³
'ñú². 'E³ quie¹²³ la¹³ jmee²³ ta² I^{23too} Si^{3'née}
cuii²³². Co¹³ ci¹²³ dsi³ cui^{3'i}32. Bi²³ jmoo³²
co^{2juø}1 te¹²³ xii¹³.

Lección 10



I²³huoo²
huoo²

soo ²	'mii ¹³	mii ³
huoo ²	huii ¹³	hu ⁱⁱ ³

huoo²
huii¹³
huⁱⁱ³

huoo²
soo²
too²
dsoo²

huii¹³
'mii¹³
sii¹³
mii¹³

huⁱⁱ³
mii³

Dsoo³² Mi³laa¹³ Coo². Je² núu²³ ri²³jmóo²te¹²³
 guaa¹³¹. Jen²³ mí³ jóo² Coo². Jen²³ mí³ 'i³
 xiin³ I²³huoo². Huii³¹ xiin³ 'ñée² jóo² Coo².
 Huíi³ ca³jui² Mi³laa¹³. 'E³ jo³ tá³ dsoo³². Co¹³
 ci¹²³ bi²³ ñuu³ jui³¹. Bi²³ huii¹³. Bi²³ 'née²³ 'e³
 dsoo³² Coo² juø'n³ quie¹²³ bi²³ huíi³. Qui² bi²³
 xa³ quiee²³ cu²xii³¹ je² jen²³ dsa³ mí³

Lección 11



gi'²

mi' ²	guoo ³	cuu ²
gi' ²	goo ³	guu ²

gi'²
goo³
guu²

gi'²
mi'²
jmi'²
ci'²

goo³
guoo³
loo³
joo³

guu²
cuu²
tuu²
Juu²

Mi³la³gáan³ jmi³

Mi³la³gáan³

gáan³

Mi³la³gáan³

Mi³la³núun³

Mi³la³tii³

Mi³la³gáan³

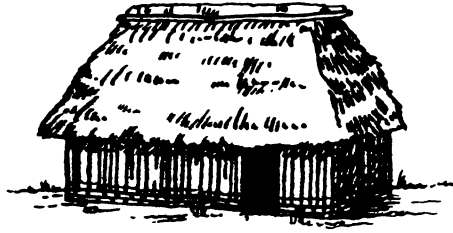
Ca²³la²³gáan³



La²³la³ cu³lø³¹ ca²³ji¹²³ jøn³ dsa³ ca³taa¹²,
dsa³ i³ xiin³ Guu².

Bi²³ laan³² ni¹² Guu². Ci¹³ la²³ coo³ láa²³
ca²joo³ xi² dxún²³ ni¹². 'E³ la²³ ca²³jmée³ la¹³
ca³taa¹² ñón² ñée² i³ coo¹² la²³ mi²ñi². ¿'Ii²
si¹³¹ cu²ne²ra²? lón³ ñée². Roo¹³² juø¹², lón³
ñée². Jo³ hua² ca²³tí³ le³ ri²³i³ xi²ñu¹ co¹³
'E³ quie¹²³ jo³ ca²³yo¹³ jøn³ guu²³² Bi²³
ma²³nee³ ca²³jue¹n² ñée² Guu².

Lección 12



'ñú²

tú ²	ñii ³	tuy ²³	ñii ²³²
'ñú ²	'ñii ³	'ñuy ²³	'ñii ²³²

'ñú²
 'ñii³
 'ñuy²³
 'ñii²³²

'ñú²
 tú²
 xú²

'ñii³
 ñii³
 tii³
 dxii³

'ñuy²³
 tuy²³

'ñii²³²
 ñii²³²
 nii²³²
 jii²³²

Ñiin²³ 'ñáan²³

'ñáan²³

Ñiin²³ 'ñáan²³

Joon²³ 'ñáan²³

Ñiin²³ 'ñáan²³

Guaan³² 'uóø²nu³

Dsoo³² 'ñée²



Ca²³jua¹³ jøⁿ³ xii¹³ ca²³si¹²³ jmii³:

—Ñu¹ⁿ²³, si³jii²ra² nuu³ quián²³ 'ñáan²³ 'u².

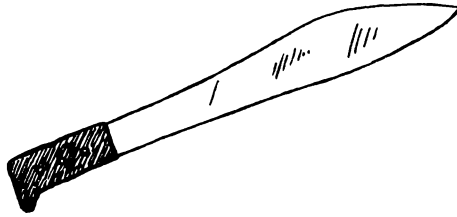
—Dxú²³ la¹³ —jua¹³ jmii³. Ca²³jmóo² ta²
jo³. Ca²³tí³ 'e³ ri²³coo³ dxoo³. Ca²³'ín²

'i²³'ñen³¹. Ma² mi³'ín² 'i²³'ñen³¹ ca²³jua¹³ xii¹³:

—Si³cuø²ra² ji³ dxoo³ quián²³. Bi²³ 'ín²
'i²³'ñen³¹.

Ca²³jí³te¹²³ dxoo³ jo³. Ma² mi³lí² la¹³,
ca²³jmóo² jmó². 'Ñén³ dsa³ quia¹² ca²³jmóo²
jmó².

Lección 13



boo¹³¹

xoo ¹³¹	ji ³²	lío ³
boo ¹³¹	bi ³²	bóo ³

boo ¹³¹
bi ³²
bóo ³

boo ¹³¹
xoo ¹³¹
dxoo ¹³¹

bi ³²
ji ³²

bóo ³
lío ³
xóo ³



La²³la³ cu³lø³¹ ca²³ji¹²³ jøn³ xii¹³ mi²jo³.
 Biin² xiin³. Ca²³jua¹³ ca²³si¹²³ tu³ñu¹²:
 —Løn³na²³ ri²jmeen²³² coo³ lñú².
 —Dxú²³ la¹³ —jua¹³ tu³ñu¹².
 'E³ jo³ ca²³jní²te¹²³ la²³ji³ 'mo³ Co¹³ ci¹²³
 có²³te¹²³ bóo³ 'e³ ca²³dxóo² dxi²te¹²³. Bi²³ 'ii³
 la²³ji³ 'e³ ca²³jní²te¹²³. Ca²³líi² ta² quiee¹³² mee³.
 'E³ quie¹²³ jo³ ca²³jmóo² jii³ 'mo³ 'ó³ Bi²³
 gáan³ dxíi³ ca²³jmóo² jii³. Qui² bi²³ 'ii³.
 Cu³lø³¹ quie¹² te³ lñi³¹ ri²³líi² lñú² quián²³ løn³.

Lección 14



ជំងឺ³² ប្រាស³¹
ជំងឺ³²

ងឺ ³²	្រងឺម ²³
ជំងឺ ³²	ជំងឺម ²³

ជំងឺ³²
ជំងឺម²³

ជំងឺ³²
ងឺ³²
ងឺ³²

ជំងឺម²³
្រងឺម²³
តម្ម²³



Bi²³ 'néé²³ mi³¹jñuu³ Bee². 'E³ jo³ ca²³jñí³
mi³¹jñuu³ co³² jmií³ juee¹³. 'Ñé³ jmíí² ca²³jmée³
la²³ji³ ta². Bi²³ ma²³'nee³ dxú²³ ca²³cuaan²³ la²³ji³
xoo¹³¹ jñuu³. 'E³ quie¹²³ jo³ ca²³tí³ 'e³ dsoo³²
si³ji¹² co¹³ je² ca²³jñí³ mi³¹jñuu³. Bi²³ juø¹²³
ca²³ti²³cøñ³¹ 'ñée² ma² ηó²³ 'e³ nóo² ca²³cuu¹³
la²³ji³ xoo¹³¹ jñuu³. Bi²³ ca²³ηí³ dsí². Qui² bi²³
'néé²³ mi³¹jñuu³ 'ñée².

Lección 15



$mi^{31} jlii^3$
$jlii^3$

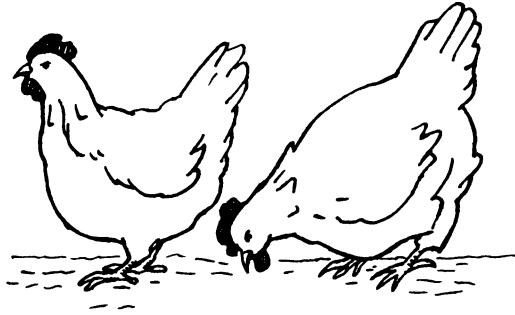
jii^3	joo'^2
$jlii^3$	$jloo'^2$

$jlii^3$
$jloo'^2$

$jlii^3$
jii^3
$jmii^3$
$juii^3$

$jloo'^2$
joo'^2
$'moo'^2$
$'oo'^2$

Cu³xi³ cōō³ hua² 'a²³'e³ xa³
 'a²³'e³ xa³
 Cu³xi³ cōō³ hua² 'a²³'e³ xa³
 Cu³xi³ jøñ³ hua² 'a²³jia¹'³ dsoo³²



Bi²³ dxún²³ te¹²³ 'ni¹²' quieen³² Guu². Bi²³
 tuu³ mi³¹jli³ te¹²³ 'ni¹²' quieen³² 'ñée². Xen³
 áan²³ 'i³ tuu³ mi³¹jli³ ci¹³ la²³ cōō³ jmí². 'E³
 quie¹²³ cu³xi³ cōō³ jmí² 'a²³jia¹'³ jmoo³² jloo¹²
 te¹²³ 'ni¹²' 'i³.

'E³ quie¹²³ 'ni²³ mi³¹jli³ Guu². Quín²³
 cōō³ peso la²³ cōō³ mi³¹. La²³ni³ cu³lø³¹ ta²
 quiee¹³² Guu².

Lección 16



'loo³

loo ³	tuu ³	'oo ²
'loo ³	'luu ³	'loo ²

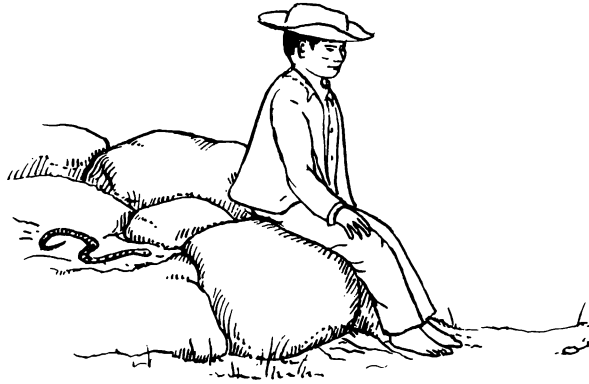
'loo³
'luu³
'loo²

'loo³
loo³
guoo³
roo³

'luu³
tuu³
juu³

'loo²
'oo²
Coo²
soo²

dsoo³² dxi² jmi³
 dxi² jmi³
 jmi³
 dxi² jmi³
 dxi² ji³



La²³la³ cu³lø³¹ ca²³ji¹²³ jøn³ dsa³ mi²jo³
 Loo² xiin³ dsa³ lí³ La²³caan³ mi²jo³ i²joon³
 uu'n² lí³ jen³¹ je² huí³ Ca²³løn³ ñée² Loo² le³
 ri²³tø³ dsi² 'E³ jo³ ca²³guá³ ñi¹² 'loo³ Qui²
 bi²³ ñúun³ 'loo³ xa³ jui³¹ jo³ 'E³ quie¹²³ ca²³tí³
 le³ bi²³ ca²³lí³ ñée² ma² ηó²³ le³ ca²³guó³ 'luu³
 ñi¹² 'loo³ cø¹³. Bi²³ ca²³la²³dxi² ca²³cuij²³ ñée²
 Loo².

Lección 17



xi³yu³
yu³

n <u>u</u> ³	joo ¹²	t <u>u</u> ³²
y <u>u</u> ³	yoo ¹²	y <u>u</u> ³²

yu³
yoo¹²
yu³²

yu³
nu³

yoo¹²
joo¹²
'oo¹²

yu³²
tu³²

Ca²³la²³xen³ xi³yuu³

Ca²³la²³xen³

xen³

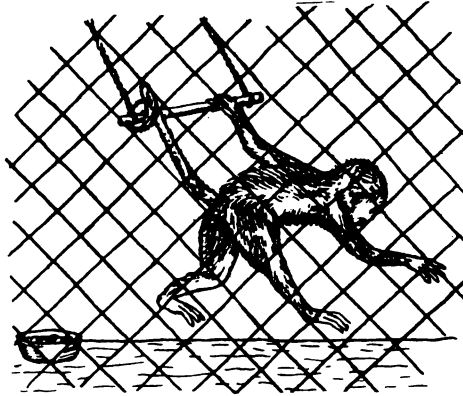
Ca²³la²³xen³

Ca²³la²³dxú²³

Ca²³la²³bee¹²

Ca²³la²³bee¹²

Mi³la³bee¹²



Jua¹³ te¹²³ dsa³ jaa²³² 'e³ bi²³ xen³ cua²¹uu¹³
mi²jo³. 'E³ quie¹²³ 'a²³¹i³ ma²³ xen³ lii³ra².
Ćo¹³ ci¹²³ jua¹³te¹²³ 'e³ bi²³ lii¹² yoo¹²³ cua²¹uu¹³.
La¹³ cu³lø³¹ jmoo³² xún³. Bi²³ yoo¹²³. Xen³
cua²¹uu¹³ 'i³ ta'n² Bosque Chapultepec juñi³
Go²³¹io¹². Bi²³ 'née²³ si³joon³ cua²¹uu¹³ te¹²³
xi³yuu³. Bi²³ yoo¹²³ te¹²³ xi³yuu³ mi³ ri³joon³²
te¹²³ cua²¹uu¹³. Qui² bi²³ lii¹² coo³².

Lección 18



jiu³²

уи ³²	jo ³²	ja ³²
jiu ³²	jio ³²	jiaa ³²

jiu³²
jio³²
jiaa³²

jiu³²
уи³²

jio³²
jo³²
xo³²
jmo³²

jiaa³²
ja³²
xaan³²
dxaan³²

li²³jin³ dsí²

li²³jin³

jin³

li²³jin³

li²³dxú²³

li²³n̄úun³

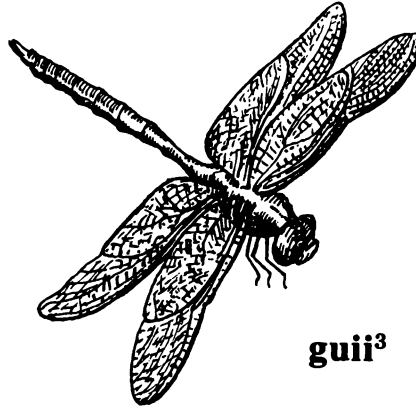
li²³jin³ dsí²

ca²³la²³jin³ dsí²

mi³la³jin³ dsí²

Bi²³ jmee²³ 'ñuu²³² jmii³ Juu². Qui² bi²³
'née²³ quiee²³ i²³núu² te¹²³ jóo² Juu². Bi²³
'née²³ quiee²³ cua²nuu³ cō¹³ Mi³xa³ ca³jui² ηí³
ca² jmée³ 'ñuu²³² jmii³ Juu². Ca²³jua¹³ 'e³
ri²³'iⁱⁿ² cua²nuu³. 'E³ la²³ ca²³jiaan³² mo¹³, bi²³
ca²³jí² dsii³ quieen³² Ca²³yáú² tóo²
jiuu¹² Bi²³ ca²³la²³jin³ dsí² jmii³ Juu² Qui²
bi²³ dxún²³ jiuu¹² Bi²³ li²³jin³ dsí² te¹²³ xii¹³
løn³ 'ñée² cō¹³.

Lección 19



quii²	qui³
guii³	gui³

guii³ gui³

guii³ quii² cuii³ ñii³

gui³ qui³ ji³ Ti³

Júu² quiee¹³² dsa³ 'i³ ca²³jen²³ burro. Too² xiin³
dsa³ 'i³ ca²³jen²³ burro. Qui² mi³xa³ jmíi² la²³ 'a²³'i³
xen³ burro quie¹². 'E³ quie¹²³ ca²³tí³ jmíi² 'e³ ca²³ηín³
jøn³ dsa³ 'i³ 'niin²³ burro. 'E³ jo³ ca²³jua¹³ mi²³quie¹²:

—Ri³ni²³ mi³ηín³ dsa³ 'i³ 'niin²³ burro xi³nu³
ri²³jøn²³nu³ 'e³ juø'n³ la¹³

Bi²³ ηí³ dsí² 'ñée² dsa³ 'í³. Qui² 'a²³jia¹³
ca²³la²³be'n² dxú²³ cu²xii³¹ quieen³². 'E³ jo³ ca²³jua¹³:

—¿Li¹³¹ 'niin³¹ quíin²³ burro quien³²nu³?

—Ma² 'ñé³ i³lóo³ gui³ quíin²³ burro ni³ —jua¹³ dsa³
'i³ 'niin²³ burro.

—¿'A² ri²jméen² coo³ mi²'áa² 'e³ ri²guø'n²³²na²
cu²xii³¹ quia¹² burro quien³²nu³? Tú²³ i³lóo³ gui³ quíin²³
la²³ jøn³ Qui³ i³lóo³ hua² quíin²³ 'e³ la²³ áan²³
cu²xii³¹.

'E³ quie¹²³ bi²³ ηí³ dsí² dsa³ 'i³ 'niin²³ burro 'e³
'a²³jia¹³ quíin²³ cu²xii³¹.

'E³ jo³ ca²³jua¹³ co¹³ dsa³ 'i³ 'néen² burro:

—'E³ quie¹²³ xen³ jøn³ dsii³ 'ñuu²³² quián²³. ¿'A²
ri²jméen² coo³ mi²'áa² 'e³ ri²tøøn³¹ ci² jøn³ dsii³ 'e³ la²³
ri²³dxi²³quie'n²³ jñiin²³ burro? Qui² bi²³ jmee²³ 'ñuu²³²
dsii³ ni³ —jua¹³

Qui² dsii³ i³ ca²³cuaa'n²³ le³ la²³ ca²³ḡín³ dsa³ noo³
hua² i³.

—Bi²³ dxú²³ la¹³ —jua¹³ dsa³ i³ 'niin²³ burro.

'E³ jo³ ca²³guø'n²³te¹²³ áan²³ cu²xii³¹ quia¹² ci² jøn³
dsii³. 'E³ jo³ bi²³ 'née²³ dsa³ i³ ca²³jen²³ burro. 'E³
jo³ ca²³jua¹³ mi²³quie¹²:

—'Ne¹² 'mo³ quiee¹³² ru¹³ i³ ni³ xun³.

—Ma² 'áa²³ mi²'aa³ ñiin²³ Mi³laa¹³ —jua¹³ dsa³ i³
mi³jen²³ burro.

Ma² ca²³tí³ 'mo³ quiee¹³² burro, jo³ ca²³quieen² 'mo³.
Ri³ni²³ 'nii'n³¹ le³ ri²ñin²³² ñi¹² quie¹² burro lón³ 'ñée².
'E³ jo³ ca²³jua¹³ ca²³si¹²³ mi²³quie¹²:

—'Áa²³ mi²'aa³ ñiin²³ Mi³laa¹³ —jua¹³.

'E³ jo³ ca²³cu²³dsin³¹ burro le³ jua¹³ ḡoo² Mi³laa¹³.
Ma² ca²³tí³ coo³ i³lóo³ metro co¹³ la²³ ca²³lón²³ ja²
ca²³jmée³ burro. Guiá²³ taa¹² 'nii'n³¹ le³ ca²³lón²³ le³
la²³ ñiin² Mi³laa¹³. Co¹³ xi² 'a³ ci² li²³tin³ juø¹² lón³
'ñée² juii² burro. Bi²³ ñúun³ taa¹² quiaa³ burro ci¹³ la²³
coo³ too²³ je² ḡí³ xi³nu³ ri²³cu²³dsin³¹.

Ca²³cu²³dsin³¹ co¹³ je² ca²³tí³ coo³ jii³ ñi³ le³ xen³
burro quieen³². Bi²³ 'uaa¹³ ca²³cuii²³ burro. 'E³ quie¹²³
ca²³tø'n³ ñi¹² quiee¹³² burro. 'A²³jia¹³ ñi³²

'ñée² 'e³ jiaa¹³¹ ca²³to¹³ noo¹² mo³raa² quiee¹³² quia¹²
boo¹³¹ quiee¹³² quia¹² loo³ taa¹² tii². Qui² bi²³
ca²³baa'n²³ 'E³ jø³ løn³ 'ñée²:

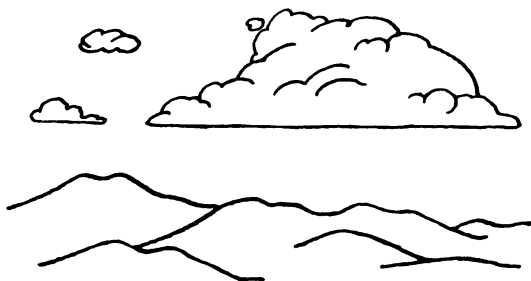
—Xɛ'n² ri³ni²³ ri²jɨ'n³¹na¹ burro 'u² cu²ru¹³
ri²dxaan²³ boo¹³¹ quián²³ —løn³ 'ñée².

Bi²³ cu³dsii³² ca²³dso¹²³ la²³ji³ 'e³ quie³ burro
quieen³².

—Røø³ 'íi² 'e³ 'a²³jia¹³ ma²³ i³téen²na²³ burro —løn³
'ñée².

La²³ni³ ca²³ji¹²³ dsa³ 'i³ ca²³jen²³ burro.

Lección 20



mi³¹güi³

güi³

gui³	gui¹²³	!ñii²³²
güi³	güi¹²³	güi²³²

güi³

güi¹²³

güi²³²

güi³

gui³

cui³

güi¹²³

gui¹²³

!i¹²³

güi²³²

!ñii²³²

xii²³²

La²³la³ cu³lø³¹ ca²³ji¹²³ güii²³² mi²jø³ 'E³ la²³ 'iún²
jui³¹ güii²³² ca²³jiiⁿ³ jøn³ nóo² Ca²³jua¹³ nóo²:

—¿Jiaa¹³¹ guaan³² ru¹³? —ca²³jua¹³ nóo² ca²³si¹²³
güii²³²

—Ñiin²³ jia¹³ ci¹²³ tōo²³ je² dxí³ 'ioo³ Qui² bi²³
güi¹²³ la³ jii²³ 'moo³ —ca²³si¹²³ nóo².

—'A²³jia¹³ bi²³ güiin^{2nu3} 'u² cu²ru¹³ xa³ mi³¹cuyⁿ³
quia¹² jñu³ —ca²³jua¹³ nóo² ca²³si¹²³ güii²³²

La¹³ ca²³jua¹³ Qui² bi²³ xa³ jñu³ mi²cúy¹ nóo²
mi²jø³. 'E³ quie¹²³ 'a²³'e³ xa³ jñu³ mi²cúy¹ güii²³²
mi²jø³

'E³ jø³ ca²³jua¹³ güii²³²:

—Bi²³ lli¹² mi³¹cuyⁿ³ xun³ ¿'A² ri²cuøⁿ² quiee^{2ra2}?
—ca²³jua¹³ güii²³

—¿Jmii¹³¹ xi^{3nu3} ri²guø^{1n232na2} mi³¹cuy^{3ra2}?
—ca²³jua¹³ nóo² ca²³si¹²³ güii²³²

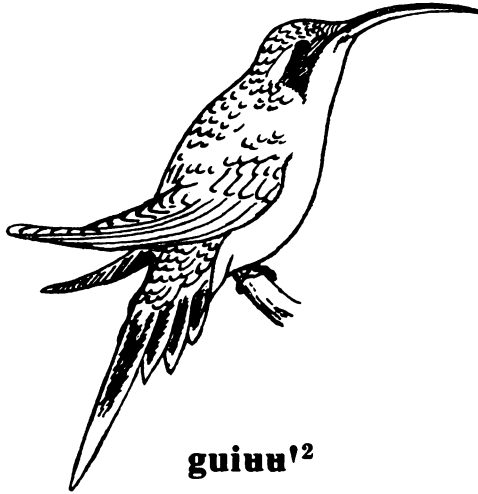
—Dxú²³ la¹³ —ca²³jua¹³ güii²³²

'E³ quie¹²³ ca²³guø^{1n2te123} mi²cúy¹ quiee^{132te123} 'E³
jø³ xi³'li² jmí² ri³ⁿⁱ²³ bi²³ xa³ jñu³ mi²cúy¹ güii²³²

Cø¹³ ci¹²³ 'a²³jia¹³ ma²³ güi¹²³ güii²³²

La²³ni³ cu³lø³¹ ca²³ji¹²³ güii²³² mi²jø³

Lección 21



jiɯɯ¹²	jiuu'n³
guiɯɯ¹²	guiuu'n³

guiɯɯ¹² guiuu'n³

guiɯɯ¹² jiɯɯ¹²

guiuu'n³ jiuu'n³

La²³la³ cu³lɔ³¹ júu² quicee¹³² guiuu¹². Mi²jɔ³ xen³
 jɔn³ jɔɔ³¹ guiuu¹² 'i³ bi²³ xa³ u²³ŋí³ dsíí² quicee¹³². 'E³
 quie¹²³ ca²³guó³ n̄i¹² 'mo³ coo³¹ 'ñu² dsa³. 'E³
 quie¹²³ bi²³ ca²³lɔ¹² guiuu¹². Qui³ bi²³ xa³ u²³ŋí³ dsíí²
 quicee¹³².

Ca²³núu³ 'e³ 'loo¹³² guiuu¹² jɔn³ mi³raan³ 'i³ jen³¹
 xi²n̄u¹¹ 'ñú² jɔ³. 'E³ la²³ jen³¹ 'mi²³ 'mií¹³ ca²³núu³ 'e³
 'loo¹³² guiuu¹². 'E³ quie¹²³ jɔ³ ca²³bɔn³ xi²dxí³² ca²³tín²³
 júu² quie¹² jɔɔ³¹ guiuu¹². Ca²³jua¹³:

—ǎ 'Ee² lɔ² 'a'n² guiuu¹²? —ca²³jua¹³ mi³raan³.

'E³ quie¹²³ jɔ³ ca²³jua¹³ 'ñée² guiuu¹²:

—Bi²³ ŋí³ dsín²³. Qui² 'a²³jia¹³ ma²³ 'náan²³ 'e³
 cu'n³²na²³ jo¹³. 'A²³jia¹³ ma²³ 'náan²³ 'e³ ee'n²³ mi³¹jú³.
 Bi²³ ci² dxú²³ 'u² cu²ru¹³ ri²uu'n²³² jmií¹³¹ mi²lí²
 lɔn³na²³.

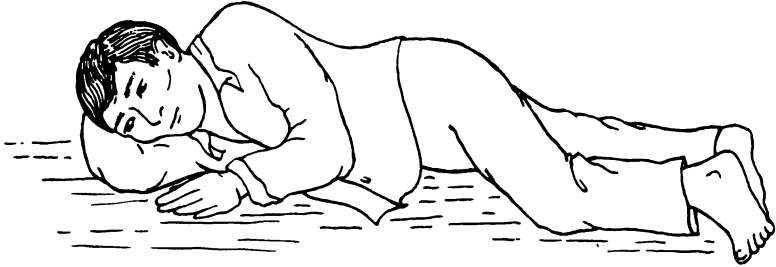
La¹³ ca²³jua¹³ guiuu¹². Qui² 'a²³jia¹³ cuaa³ juí² 'loo²
 guiuu¹² mi²jɔ³.

'E³ jɔ³ ca²³cuɔ³ mi³raan³ mee²³ cuu² quicee¹³² 'e³
 'mi²³ 'mií¹³. Ca²³cuɔɔ²³ guiuu¹².

—Ri³ni²³ hua² ri²³li²³juɔ¹² ri²'u'n² jmií¹³¹ mi²lí²
 —ca²³jua¹³ mi³raan³.

Bi²³ ca²³la²³jin³ dsí² 'ñée² guiuu¹². Qui² ca²³la²³xa³
 juí² 'loo² 'e³ cuaa³ 'e³ ri²³li²³juɔ¹² ri²³í¹² jmií¹³¹ mi²lí².

Lección 22



mi³quiaa³
quiaa³

guiáa ³	ji ²³²
quiaa ³	qui ¹²³²

quiaa³
qui¹²³²

quiaa³
guiáa³

qui¹²³²
ji²³²

Mi²jo³ xen³ jøn³ dsa³ l³ bi²³ jui'n²³ 'A²³jia¹³ jmíi²
l'née²³ l'e³ ri²³jmée²³ ta². 'E³ quie¹²³ ca²³jua¹³ mi²³quie¹²
ca²³si¹²³ dsa³ l³:

—Mi³tí³ jmíi² l'e³ cu³jméen² jmó². Xi³nu³ 'a²³jia¹³
guaan³² cu³jméen² jmó² 'a²³jia¹³ li²³xa³ cuii³ quíe²ra²
'E³ jo³ ca²³jua¹³ l'née² dsa³ l³ jui'n²³:

—Dxú²³ la¹³ ñiin²³ i³jméen²³ jmó².

'E³ quie¹²³ ñiin² quie³ l'mo³ quia¹² mi³¹cuii³. 'E³
quie¹²³ ca²³jmée³ ca³jui² jmó². Ma² ca²³tí³ quíú³ juíi²
jmó² quiee¹³², jo³ bi²³ ca²³la²³jui'n²³ dsa³ l³ 'E³ jo³
ca²³quiaa³ je² xa³ ca³jui² l¹. Ca²³guiin³

Ma² ca²³guiin³ dsa³ l³, jo³ güén²³ quiaa¹³. Quiún³
l'nií'n³¹ quiaa¹³ l³ güén²³ Ca²³e¹² la²³ji³ sún² mi³¹cuii³
quiee¹³² dsa³ l³. 'E³ quie¹²³ 'a²³jia¹³ ñi³² dsa³ l'e³ ee¹³²
mi³¹cuii³ quiaa¹³ Qui² ri³guiin³ l'née².

'E³ quie¹²³ ca²³naa'l'n²³ dsa³ l³ Ca²³la²³quie²³ l'e³
mi³dsá²³ mi³¹cuii³ 'E³ jo³ løn³ l'née² dsa³ l³ jui'n²³:

—Bi²³ dxú²³ l'e³ mi³dsá²³ mi³¹cuii³ quián²³
Ñe'l'n³²na²³ co¹³ tu²si¹²³.

'E³ quie¹²³ 'a²³jia¹³ ca²³la²³xa³ cuii³ quie¹². Qui²
bi²³ jui'n²³ dsa³ l³.

Lección 23



ŋii²³

'nii ²³	nóo ²	jú ²
ŋii ²³	ŋóo ²	ŋu ²

ŋii²³
ŋóo²
ŋu²

ŋii²³
'nii²³
cii²³
jmii²³

ŋóo²
nóo²
móo²
xóo²

ŋu²
jú²

La²³la³ cu³lø³¹ jú² quiee¹³² dsa³ 'i³ bi²³ gøn³ Njó²
 jia¹³ ci¹²³ juii³ je² bi²³ huíi³ dsa³ 'i³ Je² núu²³ ri²³lín³
 mozo quieen³² dsa³ lón³ 'ñée² 'E³ jø³ ηóo² je² huíi³.
 Aan³ sii¹³ ca²³jmée³ ta² 'E³ quie¹²³ jø³ ca²³tí³ jmíi² 'e³
 lón³ 'ñée² 'e³ dsø'n³² cø¹³ 'E³ jø³ ca²³ηí¹² jñiin²³ 'E³
 quie¹²³ jø³ ca²³cuø³ cøø³ láa² mi³¹cuii³ juii² ta². Ca²³
 cuøø²³ dsa³ 'i³ bi²³ gøn³. 'E³ jø³ ηø'n² cø¹³ quie³ láa²
 mi³¹cuii³

Ma² ca²³tí³ cøø³ hora 'e³ ca²³bøn³ juii³ je² huíi³, jø³
 ca²³la²³cuu¹²³ lúu² 'e³ quie³ láa². Qui² bi²³ 'ii³ láa²
 mi³¹cuii³ 'E³ quie¹²³ jø³ ηøn² jøn³ dsa³ 'i³ cu³dsin³¹
 roo¹³² Lón³ 'ñée² dsa³ 'i³ gøn³ 'e³ lii¹² 'lu² cu²ru¹³
 xen³ roo¹³² quieen³². Qui² bi²³ ca²³la²³cuu¹²³ lúu² 'E³
 quie¹²³ jø³ ca²³tín²³ jú² quie¹² juii² roo¹³² Ca²³jua¹³:

—ç'A² ri²guø'n²³²nu³ roo¹³² quien³²nu³ quia¹²
 mi³¹cuii³ quián²³ la³? —ca²³si¹²³ juii² roo¹³²

—Dxú²³ la¹³ —ca²³jua¹³ juii² roo¹³²

'E³ jø³ ca²³guø'n^{2te}123 roo¹³² quia¹² mi³¹cuii³ 'E³
 quie¹²³ jø³ ca²³cu²³dsin³¹ roo¹³² dsa³ 'i³ bi²³ gøn³ 'E³
 quie¹²³ ca²³tí'n³ cø¹³ dsa³ 'i³ Qui² bi²³ ca³mii'n³ roo¹³²
 'A²³jia¹³ 'née²³ 'e³ ri²³ηí²³ 'E³ quie¹²³ jø³ ηøn² jøn³ dsa³
 'i³ quia¹² cu²xii³¹ 'i³ ri³¹ñuun³¹. Lón³ dsa³ 'i³ gøn³ 'e³
 bi²³ ci² dxú²³ 'lu² cu²ru¹³ xen³ cu²xii³¹ quieen³² Qui²

bi²³ li²³xa³ quiee²³. 'E³ quie¹²³ ca²³jua¹³ dsa³ 'i³ gøn³
ca²³si¹²³ juii² cu²xii³¹:

—¿'A² ri²guø'n²³²nu³ cu²xii³¹ ni³ quiã¹² roo¹³²
quien²³na²³ la³?

—Dxú²³ la¹³ —jua¹³ juii² cu²xii³¹.

'E³ quie¹²³ jo³ ca²³guø'n^{2te}¹²³. Nø'n² co¹³ dsa³ 'i³
bi²³ gøn³ xee'n²³ cu²xii³¹. 'E³ quie¹²³ jo³ ca²³tj'n³ co¹³.
Qui² bi²³ 'ij²³ góo²³ cu²xii³¹. 'E³ quie¹²³ jo³ ηøn² jøn³
dsa³ 'i³ quien³ to³ mi³ñuu³. 'E³ quie¹²³ løn³ 'ñée² dsa³
'i³ bi²³ gøn³ 'e³ bi²³ ci² tu³si¹²³ 'u² cu²ru¹³ xen³ to³
mi³ñuu³. 'E³ jo³ ca²³si¹²³ juii² to³ mi³ñuu³.

—¿'A² ri²guø'n²³²nu³ to³ mi³ñuu³ quien³²nu³ quiã¹²
cu²xii³¹ quien²³na²³?

—Dxú²³ la¹³ jua¹³ juii² to³ mi³ñuu³.

'E³ quie¹²³ jo³ ca²³guø'n^{2te}¹²³. Nø'n² co¹³ quien³ to³
mi³ñuu³ dsa³ 'i³ bi²³ gøn³. 'E³ quie¹²³ jo³ ca²³tj'n³ co¹³
dsa³ 'i³ Qui² bi²³ jmee²³ to³ mi³ñuu³. Co¹³ ci¹²³ bi²³
jmi³² cuáa². 'E³ quie¹²³ jo³ ηøn² jøn³ dsa³ 'i³ quie³
cúu² quie¹²³ boo¹³¹ 'E³ quie¹²³ jo³ løn³ 'ñée² 'e³ dxú²³
ci² 'u² cu²ru¹³ xa³ cúu² quie¹²³ boo¹³¹. Qui² 'a²³jia¹³
jmi³² cúu² 'E³ quie¹²³ jo³ ca²³jua¹³ ca²³sii¹²³ juii² cúu²:

—¿'A² ri²guø'n²³²nu³ cúu² quie¹²³ boo¹³¹ ni³ quiã¹²
to³ mi³ñuu³ la³ —ca²³jua¹³.

—Dxú²³ la¹³ —jua¹³ juii² cúu²

'E³ quie¹²³ jø³ ca²³guø'n²te¹²³ Nø'n² cø¹³ quie³ cúu²
quie¹²³ boo¹³¹. 'E³ quie¹²³ jø³ ca²³la²³dxín³ dsí². 'E³ jø³
ηóo² dxi² jmií³ 'e³ ca²³i¹³ jmií³. 'E³ quie¹²³ løn³ 'ñée²
'e³ ri²³juá² cúu² quie¹²³ boo¹³¹ 'e¹ jmií³. 'A²³jia¹³ ma²³
xa³ láa² 'e³ bi²³ 'ii³ 'u² cu²ru¹³ la¹³ ca²³løn³ 'ñée². 'E³
quie¹²³ ca²³juá² cúu² quie¹²³ boo¹³¹ 'e¹³ jmií³. 'E³ jø³
ma² ca²³dx'e'n² xi²ñu¹ cø¹³ 'a²³'e³ ma²³ xa³ quie³ juø'n³
quie¹²³ aan³ sii¹³ ca²³jmée³ ta².

La²³ni³ cu³lø³¹ júu² quiee¹³² dsa³ 'i³ bi²³ gøn³.

Lección 24



'ŋo

jo ²	ŋóo ²	'noo ³¹
'ŋo ²	'ŋóo ²	'ŋoo ³¹

'ŋo
'ŋóo²
'ŋoo³¹

'ŋo²
jo²

'ŋóo²
ŋóo²
nóo²
móo²

'ŋoo³¹
'noo³¹
coo³¹

Júu² quiee¹³² dsa³ 'i³ jmee²³ 'ñuu²³² Xen³ jøⁿ³ dsa³
'i³ xiin³ Guu² 'i³ jmee²³ 'ñuu²³². Qui² xen³ áan²³ dsii³
quie¹² 'E³ jø³ ca²³jua¹³ ca²³si¹²³ jø²³ñuu¹³¹ 'i³ xiin³
Bee³²:

—¿'A² dsoo³²ra² 'e³ si³jmee²ra² 'ñuu²³², pi¹n²?
—jua¹³ Guu².

'E³ jø³ ca²³guín²³te¹²³ 'e³ ca²³jmóo² 'ñuu²³². Bi²³
ca²³ca¹n² 'ŋo² dsii³ Bi²³ 'néé²³ miin²³ 'e³ jua¹³ caa¹n³²
'ŋo² dsii³. Ma² ca²³dxi²³guín²³te¹²³ 'oo¹² too³ je² taa¹n²
'ŋo², 'e³ quie¹²³ jø³ ca²³jua¹³ Bee³² ca²³si¹²³ jmii³:

—Dxá²³ 'e³ ri²'iin²³²na² 'ŋo² ni³ Qui² bi²³ juø¹²
'e³ ri²³jñi¹n²³ dsii³ —jua¹³ Bee³² si¹²³ jmii³

'E³ j_o³ ca²³ 'i_{in}² te¹²³ 'ŋo². 'E³ quie¹²³ 'a²³ jia¹³
 l_{on}³ te¹²³ 'e³ xen³ áan²³ 'ŋo² 'i³ taa¹ n² too³. Ma²
 mi³ j_{aan}³ te¹²³ j_{on}³, j_o³ bi²³ ca²³ la²³ jin³ dsí² miin²³ te¹²³.
 C_o¹³ ci¹²³ ca²³ taa¹ n³ te¹²³ too³ dsii³. Qui² jen³¹ ci² j_{on}³
 'ŋo² ñu¹²³ too³. 'E³ quie¹²³ j_o³ 'í² j_{on}³ dsii³.
 Bi²³ ca²³ cuu¹³ 'ŋo² quie¹² dsii³ 'í³. J_o³ j_{ún}²³
 dsii³ 'i³ 'í² xe¹ n². 'E³ quie¹²³ 'í² dsii³ 'i³ sí³ tí³ áan²³
 c_o¹³. 'E³ quie¹²³ bi²³ ca²³ cuu¹³ 'ŋo² quie¹² dsii² 'i³ sí³ tí³
 áan²³ c_o¹³. 'E³ quie¹²³ j_{ún}²³ dsii³ 'í³ c_o¹³. 'E³ quie¹²³
 j_o³ j_{ún}²³ la²³ ca³ tí³² áan²³ dsii³. J_o³ bi²³ ca²³ ŋí³ dsí²
 Guu² qui_a¹² xii¹³ quieen³² 'i³ xi_{in}³ Bee³². Bi²³ ca²³ 'o¹²
 Bee³² 'e³ jua¹³ mi³ j_{ún}²³ dsii³. 'E³ j_o³ ca²³ jua¹³ Guu²:
 —'A²³ 'oo¹², yu_u³ Qui² 'a³ ci² ri² jmee² ra² jii³ jia¹³
 ci¹²³ dsii³

'E³ jɔ³ ca²³jua¹³ Bee³² ca²³si¹²³ jmii³:

—¿Jiaa¹³¹ xen³ dsii³ ru¹³, ñu¹ⁿ²³?

'E³ jɔ³ ca²³jua¹³ jmii³:

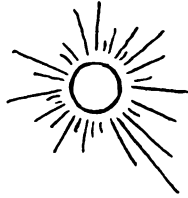
—Ma² mi³ li³xa³ cuu², jɔ³ hua² dsoo³²ra² si³jmee²ra²

jii³ dsii³ 'i³ bi²³ ci² dxún²³ —La¹³ ca²³si¹²³ Bee³²

Qui² bi²³ 'oo¹³²

La²³ni³ cu³lɔ³¹ ca²³ji¹²³ dsa³ 'i³ jmee²³ 'ñuu²³²

Lección 25



'ioo³

'oo ³	'a ³	'oo ¹²
'ioo ³	'ia ³	'ioo ¹³

'ioo³
'ia³
'ioo¹³

'ioo³
'oo³
yoo³

'ia³
'a³
dsa³

'ioo¹³
'oo¹²
yoo¹²

La²³la³ cu³lɔ³¹ ca²³jɿ¹²³ jɔn³ xii¹³ 'i³ xiin³ Nu²
pii¹². Bi²³ ca²³la²³jɿn³ dsí² Nu² pii¹². Qui² bi²³ xa³
cuoq³ 'e³ 'miin³². Ca²³cuó³ 'mií¹³ quiú² 'miin³²
quiá¹² 'mií¹³ 'iún² 'miin³² jmii³ Nu² pii¹². Ca²³cuó³
'mií¹³ loo³ 'miin³² xóo² cɔ¹³. Cɔ¹³ cɿ¹²³ ca²³cuó³ cu²dxí¹²
'miin³² yi²³uu¹². Qui² bi²³ dxí¹³ 'loo³ juí³ quiee¹³²
Nu² pii¹².

La²³ mi³dxóo³ la¹³ ɲóo² quie¹² yi²³uu¹².

'E³ la²³ 'iún² jui³¹ jɔ³ ca²³jɿin³ jɔn³ 'loo¹³. Ca²³jua¹³
'loo¹³ ca²³sɿ¹²³ Nu² pii¹²:

—Jné² ri²cuu'n³¹na¹ 'nu³

'E³ quie¹²³ jɔ³ bi²³ ca²³jue'n² 'ñée² Nu² pii¹².

Ca²³jua¹³ Nu² pii¹²:

—A²³ ri³cuu'n²³nu³ jné². Jɔ³ te³ ri²cuón¹na²³ 'nu³
cu²dxí¹² quián²³

—Dxú²³ la¹³ —ca²³jua¹³ 'ñée² 'loo¹³. Jɔ³ ca²³lia'n²³
'loo¹³ cu²dxí¹² quiee¹³² Nu² pii¹². 'E³ quie¹²³ jɔ³ 'e³
la²³ ɲɔ'n² cɔ¹³ 'ñée² 'loo¹³, jɔ³ ca²³jua¹³ 'loo¹³:

—A²³i³ xen³ 'loo¹³ 'i³ li'n² cɿ² 'e³ la²³'nií'n³¹
li'n²³²na¹ —ca²³jua¹³ 'ñée² 'loo¹³.

'E³ quie¹²³ jia¹³ cɿ¹²³ jmíí² ɲóo² je² nuu³ cɔ¹³ Nu²
pii¹². 'E³ la²³ 'iún² jui³¹ Nu² pii¹², jɔ³ ca²³jɿin³ jia¹³

ci¹²³ 'ioo¹³. Bi²³ ca²³jue'n² 'ñée². Qui² ca²³jua¹³ 'ioo¹³:

—Jné² ri²cuu'n³¹na¹ 'nu³.

Jō³ ca²³jua¹³ 'ñée² Nuū² pii¹² ca²³si¹²³ 'ioo¹³:

—'A²³ ri³cuu'n²³nu³ jné². Jō³ te³ ri²cuø'n¹na²³ 'nu³
cuáan²³. Ri²ci'n² —ca²³si¹²³ 'ioo¹³.

—Dxú²³ la¹³ —ca²³jua¹³ 'ñée² 'ioo¹³. Jō³ ci¹²³ cuoø³
Nuū² pii¹². 'E³ quie¹²³ 'e³ la²³ ηø'n² cø¹³ quii¹³ cuoø³
Nuū² pii¹², jō³ ca²³jua¹³ 'ñée² 'ioo¹³:

—'A²³i³ xen³ 'ioo¹³ 'i³ li'n² ci² 'e³ la²³ni¹n³¹
li'n²³²na¹ —ca²³jua¹³ 'ioo¹³.

'E³ quie¹²³ jia¹³ ci¹²³ jmí² ηóo² je² nuū³ cø¹³ Nuū²
pii¹². 'E³ la²³ 'iún² jui³¹, jō³ ca²³jün³ jia¹³ ci¹²³ 'ioo¹³.
Bi²³ ca²³jue'n² 'ñée² Nuū² pii¹². Jō³ ca²³jua¹³ 'ioo¹³:

—Jné² ri²cuu'n³¹na¹ 'nu³.

'E³ quie¹²³ jō³ ca²³jua¹³ Nuū² pii¹²:

—'A²³ ri³cuu'n²³nu³ jné². Jō³ te³ ri²cuø'n¹na²³ 'nu³
'mii¹³ loo³ quián²³ —ca²³jua¹³ Nuū² pii¹².

—Dxú²³ la¹³ —ca²³jua¹³ 'ioo¹³. Jō³ ca²³to¹²³ tii²
'mii¹³ loo³ quiee¹³² Nuū² pii¹². 'E³ quie¹²³ 'e³ la²³
ηø'n² cø¹³ 'ioo¹³ ca²³jua¹³:

—'A²³i³ xen³ 'ioo¹³ 'i³ li'n² ci² la¹³ ci¹²³ jné².

'E³ quie¹²³ jia¹³ ci¹²³ jmi² ηóo² je² nuu³ cō¹³ Nuu² pii¹² cu³laan³. 'E³ la²³ 'iún² jui³¹, jō³ ca²³núu³ 'e³ bi²³ ma²³nee³ juø¹²³ 'jii². 'E³ quie¹²³ jō³ ηón² la²³jín³ 'ioo¹³ 'i³ ta'n² nñn³. Qui² ca²³mi²³gáan³ miin²³ ci¹³ la²³ jøn³ 'ioo¹³. 'E³ quie¹²³ 'a²³jia¹³ ma²³ liin³² te¹²³ 'ioo¹³ 'í³ 'e³ la²³'niñ'n³¹ 'uaa¹³ jii²³te¹²³ la²³cu¹² xoo¹³¹ too³. Jmø'n² la²³ 'e³ née³ hua² lii³ra² 'e³ la²³ jii²³te¹²³. La²³ ló² jmiñ¹³¹ quie¹² to¹² ló² 'e³ la²³ jii²³te¹²³. Qui² ca²³ló²³ jmiñ¹³¹ quie¹² to¹² la²³ji³ sún² jmi²ηu² 'ioo¹³ 'e³ la²³ jii²³. Jō³ ca²³dsa²³jmiñ³ jmi²ηu²te¹.

'E³ quie¹²³ jō³ ηó²³ Nuu² pii¹² 'e³ ri³soo³ 'uø²³ la²³ji³ cuoø³. 'E³ quie¹²³ jō³ ci¹²³ cō¹³ 'E³ quie¹²³ jō³ ηø'n² ca²³quie³ mi³¹'ia³ 'e³ jua¹³ ri²³xi¹²³ jmiñ¹³¹ quie¹² to¹² 'e³ ca²³tí'n²³ Bi²³ ca²³la²³jín³ dsí² Nuu² pii¹². Qui² ca²³tí'n²³ cō¹³ cuoø³ quia¹² jmiñ¹³¹ quie¹² to¹²

Lección 26



'uøø²³

huøø ³	huii ¹³	hui'n ²³
'uøø ²³	'uii ¹³	'ui'n ²³

'uøø²³
'uii'n³
'ui'n²³

'uøø²³
huøø³

'uii¹³
huii¹³

'ui'n²³
hui'n²³

La²³la³ cu³lɔ³¹ júu² quiee¹³² te¹²³ xii¹³ 'i³ ca²³jmóo²
 lo¹³ quiee¹³² too¹³. Mi²jɔ³ xen³ 'ñén³ xii¹³ 'i³ ca²³jua¹³
 'e³ ri²³jmóo²te¹²³ lo¹³ quiee¹³² too¹³. 'E³ quie¹²³ ca²³'ien³
 júu² 'e³ ri²³jmóo²te¹²³ lo¹³ cɔɔ³ jmíí² sábado. 'E³ quie¹²³
 jɔ³ cɔɔ³ jmíí² sábado ca²³ηii'n²³ te¹²³ xii¹³ 'i³ 'ñén³.
 'E³ quie¹²³ ca²³guín²³te¹²³ 'uɔɔ² je² xa³ cɔɔ³ tɔɔ²³ je²
 joo¹²³ 'e³ ri²³dxá²³te¹²³ lo¹³ quiee¹³² too¹³. Bi²³ 'uaa¹³
 ca²³jmóo²te¹²³ ta² 'E³ quie¹²³ 'a²³jia¹³ ca²³líi² ca³quiee²
 jmíí² jɔ³ Jia¹³ ci¹²³ sábado ca²³jmóo² ta² cɔ¹³. 'E³ jɔ³
 ca²³líi² lo¹³ quiee¹³² too¹³

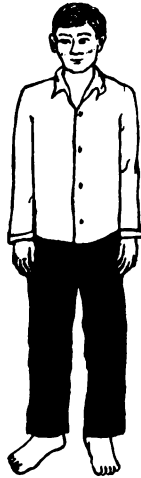
Ma² mi³líi² lo¹³ quiee¹³²te¹²³, jɔ³ ca²³jé³te¹²³ 'e³
 jmii¹³¹ ri²³jmée²³ jmí² Ca²³tí³ jmíí² 'e³ bi²³ ma²³'nee³
 'mii¹³ jmí² ca²³jmée³. Jɔ³ bi²³ jin³ dsí² miin²³ Bi²³
 ma²³'nee³ 'née²³ miin²³ Qui² mi³xa³ jé²³te¹²³ 'e³ jmii¹³¹
 ri²³jmée²³ jmí². 'E³ quie¹²³ jɔ³ ca²³cu³ ca²³ñii'n³ uu'n²

'e³ jua¹³ mi³ti²³te¹²³ 'e³ si³joo³te¹²³ lo¹³. 'E³ quie¹²³ jo³
 ca²³la²³l^{áa}²³ 'e³ si³li³g^{áan}³ jmi³. Ma² mi³ηó²³ miin²³ 'e³
 si³li³g^{áan}³ jmi³, jo³ ca²³guín²³te¹²³ xee¹³te¹²³ ji³. Qui²
 mi³la³'uø²³. 'E³ quie¹²³ ma² mi³dxi³guín²³te¹²³ je² jii²³²
 lo¹³, jo³ ca²³taa¹³te¹²³ cui² ñi¹² lo¹³. 'E³ quie¹²³ jo³
 ta³'li²ja³guín²³ la²³ ci² too¹³ ma² mi³taa¹³te¹²³ cui². 'E³
 quie¹²³ bi²³ ju^{ín}²³ too¹³ ca²³ti¹ⁿ²³te¹²³. 'E³ quie¹²³
 si³li³g^{áan}³ quie¹²³ jmi³. Ma² mi³la³bee¹² ma²³'nee³ jmi³,
 jo³ ca²³jli²³ lo¹³ quiee¹³²te¹²³. 'E³ quie¹²³ ta¹ⁿ² quie¹²³
 la¹³ ñi¹² lo¹³ aan³ te¹²³ xii¹³ 'e³ la²³ ca²³jli²³ jmi³ lo¹³.
 Jo³ ca²³ée³ lo¹³ ca³ti³² quia¹² xii¹³ 'i³ taa¹ⁿ² ñi¹² 'E³
 quie¹²³ ló²³ juø¹² ca²³ti¹ⁿ²³ miin²³ áan²³ ci². 'E³ quie¹²³
 'a²³jia¹³ ñi³²te¹²³ 'e³ jmi¹³¹ ca²³jli²³ aan³ te¹²³ xii¹³ 'i³
 ca²³éen³ Qui² 'uøø²³ hua² ca²³éen³te¹²³ 'A²³jia¹³ ñi³²te¹²³
 xi² ca²³ti¹ⁿ²³te¹²³ 'uøø² la²³ jii²³² lo¹³ Qui² 'uøø²³ ca²³

ji¹²³te¹²³ la¹³. Bi²³ ŋí³ dsí² te¹²³ xii¹³ 'i³ ca²³tí¹ⁿ²³
 miin²³. Qui² 'a²³jia¹³ ñi³² xi² mi³guoo¹³² uu'^{n2te123}. 'E³
 jo³ ca²³yo^{13te123} 'e³ jua¹³ 'née²³ ri²³dsóo²³ dsí²te¹²³ 'e³
 jiaa¹³¹ ri²³yo¹²³ te¹²³ xii¹³ 'i³ mi³éen³. 'E³ quie¹²³ bi²³
 huí³ ca²³yo^{13te123}. 'E³ jo³ bi²³ ca²³la²³jin³ dsí² te¹²³ xii¹³
 ma² mi³yo¹³ uu'ⁿ² 'i³ mi³éen³. Jo³ ca²³guín²³ i²tee^{3te123}.
 'A²³jia¹³ ma²³ ñi^{32te123} 'e³ jmii¹³¹ ca²³ji¹²³ too¹³
 quieen^{32te123} Qui² bi²³ ca²³jue'ⁿ² miin²³. 'E³ quie¹²³ jo³
 ca²³guiin³² xi²ñu¹ quiee^{132te123} ma² mi³lí² mi³guoo¹³²
 lo¹³

La²³ni³ cu³lø³¹ ca²³ji¹²³ 'ñén³ te¹²³ xii¹³ 'i³ ca²³jmóo²
 lo¹³

Lección 27



Poo²

dsoo ²	lii ¹²
Poo²	pii ¹²

Poo² pii ¹²

Poo² dsoo ² Too ² soo ²

pii ¹² lii ¹² tii ¹² xii ¹²
--

La²³la³ cu³lɔ³¹ júu² quiee¹³² te¹²³ xii¹³ ʔi³ ca²³jáan³
 ʔmoo¹³. Mi²jɔ³ xen³ jɔn³ xii¹³ ʔi³ xiin³ Poo². Bi²³
 ʔnée²³ Poo² ʔe³ si³jáan²³ ʔmoo¹³ quiǎ¹² uu¹ⁿ² ʔi³ xiin³
 Bee². Bi²³ ma²³ʔnee³ ca²³ŋí³ ca²³jmóo² ʔñuu²³² te¹²³
 xii¹³ ʔí³. ʔE³ quie¹²³ jɔ³ cɔɔ³ jmíí² ca²³ʔien³ júu² ʔe³
 si³xee¹ⁿ³te¹²³ ʔmoo¹³ cɔ¹³. ʔE³ quie¹²³ ʔnée²³ ʔe³ si³guín²³
 te¹²³ jóo² ʔi³ pii¹² cɔ¹³. Guu² xiin³ jóo² Poo². Peen²³²
 xiin³ jóo² Bee²: ʔE³ quie¹²³ ca²³jua¹³ te¹²³ xii¹³ pii¹²:

—Dsoo³²ra¹³¹ jnee¹³¹ cɔ¹³ —ca²³si¹²³ te¹²³ xii¹³ ʔi³
 mi³dxún²³ ci².

ʔE³ quie¹²³ jɔ³ ca²³jua¹³ te¹²³ xii¹³ ʔi³ mi³dxún²³:

—ʔA²³jia¹³ jmíí² cu³guín²³na¹³ quiǎ¹²na¹³ jnee¹³¹. Bi²³
 pi¹ⁿ²na¹³ ʔmi³naa¹³¹?

ʔE³ quie¹²³ jɔ³ bi²³ mi¹ⁿ³ te¹²³ xii¹³ pii¹². ʔE³
 quie¹²³ ca²³guín²³ miin²³ te¹²³ xii¹³ ʔi³ mi³dxún²³ ci². ʔE³
 quie¹²³ juíin²³ ca³jui² ʔmoo¹³ ca²³jáan³te¹²³. Bi²³
 ca²³la²³jín³ dsí²te¹²³

'E³ quie¹²³ la²³caan³ dxáan²³ ñi¹² lo¹²te¹²³. Qui² bi²³ dxii³ 'ioo³. Ca²³dxén² te¹²³ 'moo¹³ co³² jmi³ je² xa³ 'i¹². Ri³pee'n³² mee³. Co¹³ ci¹²³ núu²³ ri³soo³ 'uø²³ cuoø³ te¹²³ xii¹³ 'í³.

'E³ quie¹²³ jo³ ca²³dxi²³guín²³ te¹²³ xii¹³ pii¹² 'e³ la²³ taa'n² lo¹²³ te¹²³ xii¹³ 'i³ søø'n³ 'moo¹³. Ci² gó³ la²³ ca²³dxi²³guín²³ te¹²³ xii¹³ 'í³. 'E³ quie¹²³ jo³ ca²³'møn²³te¹²³ je² nuu³ coo³¹ je² ri³soo³ cuoø³ te¹²³ xii¹³ 'i³ lo¹²³. 'E³ quie¹²³ jo³ 'e³ la²³ ca²³'me'n²³te¹²³ 'e¹³ jmi³ te¹²³ xii¹³ 'i³ søø'n³ 'moo¹³, jo³ ca²³guín²³ ca²³la²³dxi² te¹²³ xii¹³ pii¹² 'e³ ca²³tee³ te¹²³ 'moo¹³ quia¹² cuoø³ te¹²³ xii¹³ 'i³ mi³dxún²³. Ca²³'mé³te¹²³ je² nuu³ cuoø³ te¹²³ xii¹³ 'i³ taa'n² lo¹²³. 'E³ quie¹²³ jo³ ca²³guiin³² te¹²³ xii¹³ pii¹² quien³te¹²³ la²³jín³ 'moo¹³ 'i³ ca²³tøø³te¹²³. 'E³ quie¹²³ ma² mi³dxi³guiin³²te¹²³ xi²ñu¹, jo³ ca²³dsa²³cuu'n³te¹²³ la²³jín³ sún² 'moo¹³ quieen³² te¹²³ xii¹³ 'i³ taa'n² lo¹²³.

'E³ quie¹²³ jo³ ca²³uøøⁿ² jmi³ te¹²³ xii¹³ 'i³
 mi²dxún²³ ci² Nó²³te¹²³ 'e³ 'a²³'e³ ma²³ xa³ cuoø³ 'E³
 quie¹²³ jo³ ca²³taa'n²³ 'no¹²³ cuoø³te¹²³ Cu³dsii³²
 ca²³dso¹²³te¹²³ cuoø³te¹²³ 'E³ quie¹²³ ma² mi³cu³'loo³
 ca²³dxi²³guiin³² xi²ñu¹ quiee¹³²te¹²³ 'E³ quie¹²³ ma²
 mi³dxi³guiin³²te¹²³ xi²ñu¹ quiee¹³², jo³ bi²³ ca²³cuø³te¹²³
 pe¹³ quie¹² te¹²³ xii¹³ 'i³ i²tee³ 'moo¹³ quieen³²te¹²³. 'E³
 quie¹²³ 'a²³'i³ ma²³ xen³ 'moo¹³. Qui² ca²³dsa²³cuu'n³
 miin²³ te¹²³ xii¹³ pii¹²

La²³ni³ cu³lø³¹ júu² quiee¹³² te¹²³ xii¹³ 'i³ ca²³jáan³
 'moo¹³

Idioma:

Chinanteco de Lalana
Lalana, Choapan, Oaxaca

Investigadores Lingüísticos:

Robert Mugele O.
Jan Jauchen de Mugele

Colaboradores:

Son varios los hablantes de
este idioma que ayudaron
en el desarrollo de esta
cartilla.

Dibujante:

Cathy Moser.

Esta edición consta de 1000 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 28 de febrero de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.